

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Mùa Hè:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 8/8:Chúa Nhật 19 C Thường Niên**

**Thứ Hai 9/8:**Th. Benedicta Thánh Giá tử đạo

**Thứ Ba 10/8:** Th. Laurensô, phó tế tử đạo Lễ Kính

**Thứ Tư 11/8:** Th. Clara, trinh nữ Lễ Nhớ

**Thứ Năm 12/8:** Th. Gioanna Phanxica Chantal

**Thứ Sáu 13/8:**Th. Pontianô và Th. Hippôlitô, tử đạo

**Thứ Bảy 14/8:** Th. Maximilian Kolbe, LMTĐ

**Chúa Nhật 15/8: Chúa Nhật 20 C Thường Niên**

**"Các con hãy sẵn sàng".**  
**(Lc 12, 39)**



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)

**56-H. Giáo Hội thánh thiện có phải vì có các tín hữu thánh thiện không?**

T. Giáo Hội thánh thiện vì hai lẽ:

- Một là vì được tham dự vào sự thánh thiện của Chúa Kitô là Đầu;

- Hai là vì Giáo Hội được Chúa Kitô dùng làm phương thế thánh hóa các tín hữu và có đủ phương thế để làm việc này.

**57-H. Giáo Hội thánh thiện sao còn phải nên thánh?**

T. Giáo Hội thánh thiện nhưng con cái của Giáo Hội thì yếu đuối và thường hay vấp ngã nên Giáo Hội không ngừng sám hối và canh tân.

**58-H. Theo thánh Phaolô, người Kitô hữu phải làm những gì để nên thánh?**

T. Theo thánh Phaolô, người Kitô hữu phải "cởi bỏ con người cũ" đầy tham lam dối trá, và "mặc lấy con người mới" được sáng tạo theo hình ảnh Thiên Chúa, để thực sự sống "công chính và thánh thiện."

**59-H.Đâu là tâm điểm của đời sống thánh thiện?**

T.Tâm điểm của đời sống thánh thiện là Đức Ái.

**60-H.Đâu là đích điểm của đời sống thánh thiện?**

T. Đích điểm của đời sống thánh thiện là Chúa Kitô. Nhờ sức mạnh của Chúa Thánh Thần, Giáo Hội không ngừng vươn lên đạt tới tầm vóc viên mãn của Chúa Kitô (x. Ep 4,13).

**61-H. Nước Thiên Chúa hay Nước Trời là gì?**

T. Nước Thiên Chúa hay Nước Trời không phải là một nơi chốn nhưng là tương quan với Thiên Chúa. Được vào Nước Trời nghĩa là được hiệp thông sự sống và hạnh phúc vô tận của Thiên Chúa.

**62-H.Vì ý gì Chúa Cha muốn qui tụ những người tin kính Chúa Kitô vào trong Giáo Hội?**

T. Chúa Cha muốn qui tụ những người tin kính Chúa Kitô vào trong Giáo Hội vì muốn dùng Giáo Hội như là dấu chỉ và khí cụ của sự kết hợp mật thiết với Thiên Chúa và của sự hiệp nhất toàn thể nhân loại.

**63-H. Giáo Hội này đã được hình thành và phát triển như thế nào?**

T.Giáo Hội này đã được Chúa Cha chuẩn bị từ thời Cựu ước, được Chúa Con khai mở bằng việc rao giảng Tin Mừng Nước Thiên Chúa, và Thánh Thần đang làm tăng trưởng cho tới khi được hoàn tất trong vinh quang.

**64-H. Với tư cách là dấu chỉ và khí cụ của Nước Thiên Chúa, Giáo Hội đã làm những gì?**

T. Là dấu chỉ và khí cụ của Nước Thiên Chúa, Giáo Hội hằng mong cho Nước Thiên Chúa được hoàn tất và không ngừng rao truyền cũng như thiết lập Nước ấy giữa mọi dân tộc.

**65-H. Nhìn về tương lai, Giáo Hội ý thức điều gì?**

T. Nhìn về tương lai, Giáo Hội ý thức mình không sống cho chính mình, nhưng sống cho Đức Kitô và Nước Trời.

(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 6/8</b> Anna Maria, Mô côi Giuse, Maria, Phêrô, Micac, Monica Jean D'Arc, Martha Gioan B., Giuse, Gioan, Phaolô Tôma, Anna, Maria, Giuse &amp; Batôlômêô</p>	<p>Hồng Nguyễn, Gia đình Phạm Viêm Võ Lục, Phương Vu, GD Mai Văn Định Thái, Catherine, Trần T Khiên, Phượng Anh Tuyết</p>	<p><b>Chúa Nhật(tt):</b> Phaolô, Lucia, Phêrô &amp; Micac Giuse, Bình an &amp; Maria Maria, Matta &amp; Simon Phanxicô Xaviê, Têrêsa</p>
<p><b>Thứ Bảy 7/8</b> Các Ân nhân Giáo CLH Mô côi, Tạ ơn Anna Mari, Augustinô Phêrô, Micac, Đaminh Têrêsa</p>	<p>Xứ Sống hay đã Mất AC Vinh Lam, Hồng Nguyễn Phạm Viêm Gia đình GD Queenie Nguyễn GD Sơn + Thut GD Hưng Trâm, Brian &amp; Ann West</p>	<p>GD Sơn + Thut, Phan Huân GD Bà Hậu, Anthony Nguyễn, GD Vũ Việt Thut GD Trường + Mai, GD Ô Triết GD Thuần - Phương, Thanh + Mạnh + Giỏi + Giang GD Nguyễn Tạo, GD Cự Liêu, GD Sơn + Thut</p>
<p><b>Chúa Nhật 8/8</b> Toàn Thể Dân Bình an, CLH Mô côi, Tạ ơn Agnes, Anna Maria, Antôn Gioan B., Gioan Đắc</p>	<p>Chúa GIÁO XỨ Diep Phạm, Hồng Nguyễn, An + Linh, GD Bà Lộc GD Đỗ Văn Thiềm, Gia đình, Vinh Nguyễn GD Cuong + Huong, Ng Phú Đường, GD Chấn + Định</p>	<p>GD Sơn + Thut, Nguyễn Diệp Hồng Nguyễn, Gia đình GD Sơn + Thut, Chánh + Nam Gia đình, Trần Công Châu Hồng Nguyễn, GD Sơn + Thut Hồng Nguyễn, Gia đình GD Sơn + Thut</p>

**LỄ BỔN MẠNG GIÁO XỨ:** Chúa Nhật 15 tháng 8 sẽ có Thánh Lễ mừng Bổn Mạng GX lúc 9:00AM ngoài khán đài. Lưu ý: Thánh Lễ CN 7:00AM như thường lệ và KHÔNG CÓ Thánh Lễ 11:00AM và Lễ Lào. Quý cha và Ban Chấp Hành HĐGX xin trân trọng kính mời quý tu sĩ nam nữ, tất cả các đoàn thể, ban ngành và hội đồng hương, quý giáo dân cùng tham dự Thánh Lễ. Sau đó xin kính mời quý vị cùng chung vui trong buổi picnic tại giáo xứ để mừng lễ Bổn Mạng. Xin tha thiết kêu gọi tất cả quý vị giúp vui vào chương trình văn nghệ bỏ túi sẽ được trình diễn tại khán đài. Xin liên lạc VPGX hoặc anh Hoàng, CDLV, tại số 503-860-0226, và cho biết tiết mục đóng góp.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIẾT NGỮ: THI XẾP LỚP:** Tất cả những học sinh mới và sinh trước ngày 1 tháng 9 năm 2004 (trên 6 tuổi), cũng như những học sinh cũ đã rời khỏi trường GL&VN La Vang quá một năm nay ghi danh lại, phải đến VP Giáo Dục ngày Chúa Nhật 15 tháng 8 sau Thánh Lễ 9:00 để thi xếp lớp.

**Lưu Ý:** Sau ngày 8 tháng 8 sẽ phải nộp phạt \$50 tiền ghi danh trễ và học sinh chỉ được nhận nếu còn chỗ. VPGD sẽ KHÔNG NHẬN ĐƠN sau ngày 15 tháng 8. VP Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ CN 9:00 và 11:00 giờ  
+ Khai Giảng Niên Khóa 2010-2011: Ngày 12 tháng 9, năm 2010.

**ỦY BAN VẬN ĐỘNG & TỔ CHỨC BẦU CỬ:** sẽ ra mắt vào Thánh Lễ 9:00 sáng ngày Chủ Nhật 8 tháng 8 và sẽ bắt đầu làm việc sau ngày ra mắt.

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NIÊN KHÓA 2010-2011:** sẽ khai giảng ngày 19 tháng 9 năm 2010. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

**QUÁN ĂN GX:** Mùa hè năm nay quán ăn GX vẫn có bán những món ăn phục vụ quý ông bà và anh chị em. Xin mời quý vị cố gắng ghé vào ăn để ủng hộ, xin chân thành cảm ơn.

**TRẠI VỀ NGUỒN:** Năm nay Trại Về Nguồn được tổ chức từ ngày 27-29 tháng 8 tại Scouter s Mountain, Happy Valley, do Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi phụ trách và dưới sự linh hướng của Lm Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD. Xin ghi danh sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại những bàn ghi danh có đại diện Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi. Trại viên phải đủ 15 tuổi trở lên. Mọi thắc mắc xin liên lạc anh Tuấn, số 503.784.0166, hoặc anh Triều, số 503.720.0155.

**RAO HÔN PHỐI: LẦN II:** Anh Nguyễn Thái Khoa và chị Maria Nguyễn Thanh Thảo Trang, con ông bà Nguyễn Trường Hải và ông bà Nguyễn Văn Biết, Portland OR  
+ Anh Phêrô Hoàng Thành Đạt và chị Shani Ông, con ông bà Hoàng Văn Hùng và ông bà Kỳ Ông, Portland OR  
+ Anh Trần Văn Sơn và chị Teresa Trần Như Vân, con ông bà Trần Đức Vinh và ông bà Trần Đức Thịnh, Portland OR  
**LẦN I:** Anh Dustin Lee Gordon và chị Rosa Phạm Thị Phượng con của ông bà Theodore Quigley & Jackie Gordon và ông bà Phạm Văn Hoạt, Portland.  
**Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo cho cha Chánh Xứ biết.**

<b>BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:</b>			
Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	<b>Tổng Cộng</b>
\$5,078.60	\$1,587.00	\$3,625.00	<b>\$10,290.60</b>
<b>Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>			

**KINH NĂM THÁNH 2010**

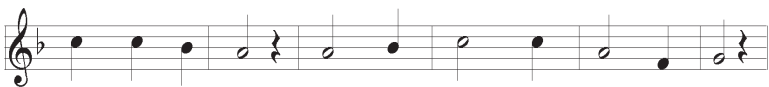
Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

**Xin Dâng Lên**

Hoàng Vũ



1. Với tiếng hát du dương ngân nhịp nhàng. Xin dâng lên trước
2. Với ánh nến lung linh trên bàn thờ. Xin dâng lên xác
3. Với cố gắng hy sinh trên dương trần. Xin dâng lên trước



1. ngai Vua cao sang. Rượu tinh khiết bánh nuôi ngàn dân.
2. con với tâm tư. Hộp thánh lễ hiến trên đời cao.
3. ngai Vua chí nhân. Để kính nhớ chiến công Phục Sinh.



1. Như khi xưa Thịt chiên thánh giáng trần. Vinh quang ngàn vinh
2. Gôn-gô-ta tràn tuôn hết Máu đào.
3. Xin Cha ban trần gian phúc an bình.



quang, cao sang là cao sang, khoan nhân đầy khoan



nhân Vua Trời Đất. Hãy đoái nhìn thánh lễ chân



thành con kính dâng, xin tha muôn ngàn nỗi cho nhân trần.

**Ca Lên Đi 3**

Kim Long



Ca lên đi hỡi muôn dân, cùng chúc tụng Thiên Chúa.  
Hát lên đi ngàn muôn thế hệ mừng Chúa uy quyền.

1. Vì tình Người yêu ta không bờ không bến.
2. Kia bầu trời bao la muôn ngàn tinh tú.
3. Rừng chập chùng đua chen cây ngàn hoa trái.
4. Ngày lại ngày luôn reo vui biển dâng sóng.
5. Tựa mẹ hiền yêu con trắng tròn khôn ví.
6. Ngàn đời rạng danh cao quang một Thiên Chúa.



Vi tình Người yêu ta bền vững muôn đời.

**Thánh Vịnh 32**

Nhạc: Mi Giáng



ĐK. Phúc thay dân tộc mà Chúa chọn làm cơ nghiệp riêng mình.

Thật hạnh phúc dân được Chúa đã chọn cho riêng mình.



1. Người công chính hãy reo hò mừng Chúa,
2. Người để mắt giữ trông người thờ Chúa,
3. Hồn tôi luôn ngóng trông vào tình Chúa,



kể ngay lành nào cất tiếng ngợi khen.  
kể trông cậy vào Đức Chúa từ nhân.  
vì Chúa hằng chở che và trợ giúp.



Hạnh phúc thay quốc gia được Chúa làm Chúa Tể,  
Hầu cứu nguy chúng ra khỏi tay của tử thần,  
Nguyện Chúa thương đổ tuôn ngàn phúc lộc dư tràn,



hạnh phúc thay dân nào Người chọn lấy làm gia nghiệp.  
và dưỡng nuôi bảo toàn họ trong buổi cơ hàn.  
vì chúng con mãi luôn trông mong ở nơi Ngài.

**GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 8**

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don	8/8/1998	KhTrang K. Lương
16/8/1987	Peter Khanh Vu	21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
24/8/1991	Phan Thị Khiem	2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
24/8/1991	Pham Huu Hoat	7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
26/8/1992	Nguyen H. Van	17/8/2001	Maria Phạm T Loan
2/8/1993	Nguyen Dung	27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất
20/8/1994	Trần Thị Tư	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	6/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên		

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Chợ Thanh Thảo**  
**6517 NE Sandy Blvd, 97213**  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
**503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm**  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị thương tích tai nạn**

**Portland Office** | **Beaverton Office**  
**Tel. 503-771-5555** | **Tel. 503-574-2222**  
 (Division St & 89th) | (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Nguyen**  
**Chiropractic Physician**

**Wireless TELECOMS**  
**503-774-3386**  
 BÁN VÀ CUNG ỨNG CÁC DỊCH VỤ:  
 MOBILE INTERNET - CELLULAR PHONE  
 KARAOKE SYSTEM - COMPUTER REPAIR  
 7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206  
 Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu  
 Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationary v.v.**  
 Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường.  
**Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, semi-glossy: giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7816 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
**Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ**  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244**  
**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474**  
**1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172**  
  
**Ăn Ngon Sạch Sẻ**  
**Xông Đám mời Khách Quý**  
**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists**

**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
**Nhật Nguyễn (503) 351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: (503)341-6937  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: (503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding Network Inc**  
**Tony Pham**  
 Loan Officer

**Bella Boutique**  
**Bán:** Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giày dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gởi tiệm Bella bán dùm với giá huê hồng phải chăng.  
**Mua:** Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:  
 www.belladesignerboutique.ecrater.com  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
**Uy tín - Thành thật**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**  
**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**C:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k? ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!  
 I can help with:- Mutual Funds -Life, Health, Insurance\* -IRA, Roth IRA, 401(k) -College Saving Plans -Fixed\* & Variable Annuities -Financial Planning  
 \*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
**Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...**  
 Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife  
**Xin Gọi Ngay Bosco Đặng (503)888-5212**

**Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa